

Subtitling: Concepts and Practice (AST040L748A and AST020L749A) (Not Live)

[View Online](#)

1.

Saldanha, G., Baker, M. eds: Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge, London (2020).

2.

Koolstra, C.M., Peeters, A.L., Spinhof, H.: The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling. European Journal of Communication. 17, 325–354 (2002).
<https://doi.org/10.1177/0267323102017003694>.

3.

Gottlieb, H.: Subtitling: Diagonal translation. Perspectives. 2, 101–121 (1994).
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>.

4.

Subtitling for Cinema: A Brief History | The Artifice,
<https://the-artifice.com/subtitling-cinema-history/>.

5.

Di

az-Cintas, J., Remael, A.: Audiovisual translation: subtitling. Routledge, London (2014).

6.

Saldanha, G., Baker, M. eds: Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge, London (2020).

7.

Di

az-Cintas, J., Remael, A.: Audiovisual translation: subtitling. Routledge, London (2014).

8.

Universidad de Alicante, Universitat Jaume I., Universidad de Valencia: Monti. (2009).

9.

White, Courtney: Transliterated Vampires. Spectator: The University of Southern California Journal of Film & Television. 30, 11–19 (2010).

10.

Perego, E., Del Missier, F., Porta, M., Mosconi, M.: The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing. Media Psychology. 13, 243–272 (2010).
<https://doi.org/10.1080/15213269.2010.502873>.

11.

Di

az-Cintas, J., Remael, A.: Audiovisual translation: subtitling. Routledge, London (2014).

12.

Di

az Cintas, J., Remael, A.: Audiovisual translation: subtitling. St. Jerome Pub, Manchester (2006).

13.

Vandaele, S.: Vandaele, J. (dir.) (1999) : Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996. CETRA Publications n 4, The Leuven Research Centre for Translation, Communication and Cultures, University of Leuven, Leuven, 449 p. Meta: Journal des traducteurs. 48, (2003). <https://doi.org/10.7202/008731ar>.

14.

Bogucki, Ł., Deckert, M. eds: The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. Springer International Publishing, Cham (2020).

15.

Massidda, S.: Web 2.0: A Marketing Ideology? In: Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. pp. 14-27. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2015).

16.

Massidda, S.: Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2015).

17.

Nornes, M.: Cinema babel: translating global cinema. University of Minnesota Press, Minneapolis, Minn (2007).

18.

O'Sullivan, C.: Translating popular film. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2011).

19.

Pe

,

rez

Gonza

lez, L.: Audiovisual translation: theories, methods and issues. Routledge, Taylor & Francis Group, London (2014).

20.

Di

az-Cintas, J., Remael, A.: Audiovisual translation: subtitling. Routledge, London (2014).

21.

Bogucki, Ł.: Areas and methods of audiovisual translation research. Peter Lang, Frankfurt am Main (2016).

22.

Bogucki, Ł.: Areas and methods of audiovisual translation research. Peter Lang, Frankfurt am Main (2016).

23.

Di

az-Cintas, J., Remael, A.: Audiovisual translation: subtitling. Routledge, London (2014).

24.

Baker, M., Saldanha, G. eds: Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge, Abingdon, Oxon (2020).

25.

Di

az Cintas, J.:
Teori

a y

pra
,
ctica de la
subtitulacio
,

n:
ingle
,

s/espan
~

ol. Ariel, Barcelona (2003).

26.

Di
,

az Cintas, J., Remael, A.: Audiovisual translation: subtitling. St. Jerome Pub, Kinderhook, NY (2006).

27.

Ivarsson, J., Carroll, M.: Subtitling. [TransEdit HB], Simrishamn [Sweden] (1998).

28.

Di
,

az Cintas, Jorge, Remael, Aline: Audiovisual translation: subtitling. St. Jerome Pub, Kinderhook, NY (2006).

29.

Perez Gonzalez, L.: Audiovisual Translation : Theories, Methods and Issues. Routledge, London (2014).

30.

Diaz Cintas, J., Neves, J.: Taking Stock of Audiovisual Translation. In: Audiovisual translation : taking stock. pp. 1–7. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne (2015).

31.

Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge, London (2018).

32.

Massey, G., Huertas-Barros, E., Katan, D.: The Human Translator in The 2020s. Taylor & Francis Group, Milton (2022).

33.

Di

az-Cintas, J., Remael, A.: Subtitling: concepts and practices. Routledge, Abingdon, Oxon (2021).

34.

Anholt, S.: Another One Bites the Grass: Creating International Ad Campaigns That Make Sense. John Wiley & Sons (2000).

35.

Suojanen, T., Koskinen, K., Tuominen, T.: User-centered translation. Routledge, London (2014).

36.

Bogucki, Ł.: Areas and methods of audiovisual translation research. Peter Lang Edition, Frankfurt am Main (2015).

37.

Di

az-Cintas, J., Anderman, G.M.: Audiovisual translation: language transfer on screen. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2008).

38.

Dia

z-Cintas, J.: New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters, Bristol (2009).

39.

Orero, Pilar: Topics in audiovisual translation. John Benjamins, Amsterdam (2004).

40.

Silvia Bruti and Elena Di Giovanni: Audiovisual Translation across Europe. Peter Lang
Verlagsgruppe, Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien (2012).

41.

Cornu, J.-F.: Le doublage et le sous-titrage: histoire et
estht

ique. Presses universitaires de Rennes, Rennes, France (2014).

42.

Bernal Merino, Miguel

A

ngel: La
traduccion audiovisual:
analisis
practico de la
traduccio

n para los medios audiovisuales e

introduccio

n a la
teori

a de la
traduccio

n
filolo

gica. Universidad de Alicante, [Alicante] (2002).

43.

Remael, Aline, Neves, Joselia: *Linguistica Antverpiensa: New series*, 6/2007: A tool for social integration? Audiovisual translation from different angles. Hogeschool Antwerpen, [Netherlands] (2007).

44.

Chaume, Frederic: *Cine y
traduccio*

n. Catedra, Madrid (2004).

45.

Chiaro, D., Heiss, C., Bucaria, C.: *Between text and image: updating research in screen translation*. John Benjamins Pub. Co, Amsterdam (2008).

46.

Georgakopoulou, Panayota: *Reduction levels in subtitling: DVD subtitling ; a convergence of trends*. Lambert Academic Publishing, Saabrücken, Germany (2010).

47.

Ellender, C.: *Dealing with difference in audiovisual translation: subtitling linguistic variation in films*. Peter Lang, Oxford (2015).

48.

Egoyan, Atom, Balfour, Ian: Subtitles: on the foreignness of film. MIT Press, Cambridge, Mass (2004).

49.

Abe Mark Nornes: Cinema Babel. Univ Of Minnesota Press.

50.

O'Sullivan, Carol: Translating popular film. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2011).

51.

De Marco, M.: Audiovisual translation through a gender lens. Rodopi, Amsterdam (2012).

52.

Gambier, Yves, Gottlieb, Henrik: (Multi) media translation: concepts, practices, and research. J. Benjamins, Amsterdam (2001).

53.

Karamitroglou, Fotios: Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: the choice between subtitling and revoicing in Greece. Rodopi B. V. Editions, Amsterdam (2000).

54.

Introduccio

n a la
traduccio

n audiovisual.

55.

Marti

nez Sierra, Juan

Jose

: Humor y
traducció

n: los Simpson cruzan la frontera. Universitat Jaume I,
Castello

n de la Plana (2008).

56.

Perego, Elisa: La traduzione audiovisiva. Carocci Editore, Roma (2005).

57.

Robson, Gary D.: Closed captioning handbook. Focal, Oxford (2004).

58.

Sanderson, John D.: Research on translation for subtitling in Spain and Italy. Universidad de Alicante (2005).

59.

Virkkunen, Riitta. 2004. The source text of opera surtitles. Meta 49(1): 89-97.

60.

Lavaur, Jean-Marc,
Se

rban, Adriana: La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck, Bruxelles (2008).

61.

Pedersen, J.: Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. John Benjamins Pub. Co, Amsterdam (2011).

62.

Durban, Chris, Seidel, Eugene: The prosperous translator: advice from Fire Ant & Worker Bee. FA&WB Press, [S.I.] (2010).

63.

Adriana Serban, Jean-Marc Lavour: Traduction et médias audiovisuels. Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq (2011).

64.

Serban, A., Matamala, A., Lavour, J.-M.: Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches. Peter Lang, Bern (2011).

65.

Lavour, Jean-Marc,
Se

rb, Adriana: La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck, Bruxelles (2008).

66.

Eleftheriotis, D.: Cinematic journeys: film and movement. Edinburgh University Press, Edinburgh (2012).

67.

De Linde,
Zoe

, Kay, Neil: The semiotics of subtitling. St. Jerome, Manchester (1999).

68.

Pedersen, J.: Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. John Benjamins Pub. Co, Amsterdam (2011).

69.

Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M.,
Ni

Mhainni

n, M.A.: Audiovisual translation: subtitles and subtitling : theory and practice. Peter Lang, Oxford (2011).

70.

Szarkowska, A.: The Power of Film Translation.

71.

Minako O'Hagan (ed.): Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0. Linguistica Antverpiensia (2011).

72.

Chan, A.L.J., Grin, F., Pym, A., Sfreddo, C.: The Status of the Translation Profession in the European Union (The Anthem-European Union Series) [Hardcover]. Anthem Press (September 1, 2013).

73.

Minako O'Hagan, David Ashworth: Translation-Mediated Communication in a Digital World. Multilingual Matters Limited.

74.

Day, J. ed: Translation in French and Francophone Literature and Film.

75.

Abend-David, D. ed: Media and translation: an interdisciplinary approach. Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc, New York (2016).

76.

Jonathan Culpeper: Language and characterisation. Longman, Harlow England, New York (2001).

77.

Cronin, M.: Translation in the digital age. Routledge, London (2012).

78.

Brian Mossop: Revising and Editing for Translators. Routledge.

79.

Tyulenev, S.: Translation and society: an introduction. Routledge, London (2014).

80.

Helen Julia Minors ed: Music, text and translation. Bloomsbury, London (2014).

81.

Gorle

e, D.L.: Song and significance: virtues and vices of vocal translation. Editions Rodopi,

Amsterdam (2005).

82.

Massidda, S.: Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2015).

83.

Subtitling and intercultural communication : European languages and beyond: 1. Edizioni ETS, Pisa (2014).

84.

Hatim, B.: Teaching and researching translation. Pearson, Harlow, England (2013).

85.

McClarty, R.: Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling. *Monti*. 133–153 (2012).

86.

McClarty, R.: In support of creative subtitling: contemporary context and theoretical framework. *Perspectives*. 22, 592–606 (2014).
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2013.842258>.

87.

Irene Ranzato: Translating culture-specific references on television : the case of dubbing. Routledge, London (2015).

88.

Curran, B., Sato-Rossberg, N., Tanabe, K. eds: Multiple translation communities in contemporary Japan. Routledge, London (2015).

89.

New points of view on audiovisual translation and media accessibility: 15. Peter Lang, Oxford (2015).

90.

Sanders, J.: Adaptation and appropriation. Routledge, Milton Park, Abingdon, Oxon (2015).

91.

Raw, L.: Translation, adaptation and transformation. Continuum, London (2012).

92.

Laurence Raw: Translation, Adaptation and Transformation. Bloomsbury Academic; NIPPOD edition (7 Nov 2013).

93.

✓
D

✓
urovic

✓
ova

, N., Newman, K.E.: World cinemas, transnational perspectives. Routledge, New York (2009).

94.

Audiovisual translation in a global context : mapping an ever-changing landscape. Palgrave Macmillan, Houndmills, Basingstoke, Hampshire (2015).

95.

Author, D.: Metaphor and intercultural communication. Bloomsbury, London (2015).

96.

Shochat, E., Stam, R.: The Cinema After Babel: Language, Difference, Power. Screen. 26,.

97.

Betz, M.: Beyond the subtitle: remapping European art cinema. University of Minnesota Press, Minneapolis, Minn (2009).

98.

Bean, J.M., Kapse, A., Horak, L. eds: Silent cinema and the politics of space. Indiana University Press, Bloomington (2014).

99.

Niall Flynn: An Intimate Encounter: Negotiating Subtitled Cinema.
<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.16995/olh.14>.

100.

Susam-Saraeva, S.: Translation and popular music : transcultural intimacy in Turkish-Greek relations: 18. Peter Lang, Bern, Switzerland (2015).

101.

Milln

, C., Bartrina, F. eds: The Routledge handbook of translation studies. Routledge, London (2013).

102.

Bogucki, Ł., Kredens, K.: Perspectives on audiovisual translation. Peter Lang, Frankfurt am

Main (2010).

103.

Crisp, V.: Film distribution in the digital age : pirates and professionals. Palgrave Macmillan, Basingstoke, Hampshire (2015).

104.

Federici, F.M.: Translating regionalised voices in audiovisuals. Aracne, Roma (2009).

105.

Federici, F.M.: Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions. Peter Lang, Oxford (2011).

106.

Interpreting in Nazi concentration camps. Bloomsbury Academic, New York (2016).

107.

Buffagni, C., Garzelli, B. eds: Film translation from East to West: dubbing, subtitling and didactic practice. Peter Lang, Bern (2012).

108.

Chiaro, D.: Translation, humour and the media VOL 2. Continuum, London (2010).

109.

Gambier, Y., Caimi, A., Mariotti, C.: Subtitles and language learning: principles, strategies and practical experiences. Peter Lang, Bern (2015).

110.

Di

az-Cintas, J., Matamala, A., Neves, J.: New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. Rodopi, Amsterdam (2010).

111.

Esser, A., Bernal-Merino, M.A., Smith, I.R. eds: Media across borders: localizing TV, film, and video games. Routledge, Taylor & Francis Group, New York (2016).

112.

Achieving Consilience : Translation Theories and Practice. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne (2016).

113.

Antonini, R., Bucaria, C. eds: Non-professional interpreting and translation in the media. Peter Lang Edition, Frankfurt am Main (2015).

114.

Jewitt, C., Bezemer, J.J., O'Halloran, K.L.: Introducing multimodality. Routledge, London (2016).

115.

Jorge Díaz Cintas, Ilaria Parini and Irene Ranzato ed: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation. (2016).

116.

Subtitling today : shapes and their meanings. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne (2015).

117.

Bannon, D.: The elements of subtitles: a practical guide to the art of dialogue, character, context, tone and style in film and television subtitling. Translation Studies Press, Blackstock, S.C. (2013).

118.

The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference: Tijana Mamula: Bloomsbury Academic,
<http://www.bloomsbury.com/us/the-multilingual-screen-9781501302886/>.

119.

Kokkola, S.: The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Embodied Aural Experience in Aki Kaurismäki's Lights in the Dusk. TTR : traduction, terminologie, rédaction. 27, (2014).
<https://doi.org/10.7202/1037744ar>.

120.

Abend-David, D. ed: Media and translation: an interdisciplinary approach. Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc, New York (2016).

121.

Federici, F.M.: Translating regionalised voices in audiovisuals. Aracne, Roma (2009).

122.

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution. Routledge, Milton Park (2016).

123.

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution. Routledge, Milton Park (2016).

124.

Seruya, T., Justo, J.M. eds: Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture. Springer Berlin Heidelberg : Imprint : Springer, Berlin, Heidelberg (2016).

125.

Robinson, D.: Critical translation studies: 19. Routledge, Milton Park, Abingdon, Oxon (2017).

126.

Mediating emergencies and conflicts : frontline translating and interpreting. Palgrave Macmillan, London (2016).

127.

Deckert, M.: Audiovisual translation : research and use: 53. Peter Lang, Frankfurt am Main (2017).

128.

Desjardins, R.: Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2016).

129.

Desjardins, R.: Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2016).

130.

Desjardins, R.: Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2016).

131.

Translation in Transition : Between cognition, computing and technology: 133. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (2017).

132.

Queering translation, translating the queer : theory, practice, activism: 28. Routledge, New York (2018).

133.

Beseghi, M.: Multilingual Films in Translation: A Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films. Peter Lang, Oxford, England (2017).

134.

Dwyer, T.: Speaking in subtitles : revaluing screen translation. Edinburgh University Press, Edinburgh (2017).

135.

Dwyer, T.: Speaking in subtitles: revaluing screen translation. Edinburgh University Press, Edinburgh (2017).

136.

Diaz Cintas; Jorge; Nikolic; Kristijan: Fast-Forwarding with Audiovisual Translation. Multilingual Matters, Bristol (2018).

137.

Alexander KAAnzli: Untertitelung - von der Produktion zur Rezeption. Frank & Timme, Berlin, [Germany] (2017).

138.

King, G.: Decentring France: Multilingualism and power in contemporary French cinema. Manchester University Press, Manchester (2017).

139.

Mamula, T., Patti, L. eds: The multilingual screen: new reflections on cinema and linguistic difference. Bloomsbury Academic, New York, [New York] (2016).

140.

Ranzato, I., Zanotti, S. eds: Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. Routledge, Abingdon, Oxon (2018).

141.

Ranzato, I., Zanotti, S. eds: Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. Routledge, Abingdon, Oxon (2018).

142.

Attardo, S.: Routledge Handbook of Language and Humor. Routledge, Florence, UNITED KINGDOM (2017).

143.

Di Giovanni, E., Gambier, Y. eds: Reception studies and audiovisual translation. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (2018).

144.

Mevel, P.-A.: Subtitling African American English into French: Can We Do the Right Thing? Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften; New edition edition (2017).

145.

History of modern translation knowledge : sources, concepts, effects.
John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Netherlands (2018).

146.

O'Sullivan, C., Cornu, J.-F.: The Translation of Films, 1900-1950. Oxford University Press, Oxford (2019).

147.

Anna Sofia Rossholm: Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film,
<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>.

148.

Abend-David, D. ed: Representing translation: the representation of translation and translators in contemporary media. Bloomsbury Academic, New York (2019).

149.

Special issue on Humour in Multimodal Translation Vol 7, No 1 (2019).

150.

et al, C.M., Beatriz: La traducci para la subtitulaci en Espa. Mapa de convenciones.

151.

BITRA.
Bibliography of Interpreting and Translation,
https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en.

152.

Proceedings of the Marie Curie Euroconferences. MuTra: Challenges of Multidimensional Translation. Saarbrcken, 2-6 May 2005.

153.

The Journal of specialised translation: JoSTrans. Freely Accessible Arts&Humanities Journals,.

154.

Translation-based corpus studies.

155.

Adriana Șerban & Reine Meylaerts ed: Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*.

156.

Routledge Translation Studies Portal - Welcome,
http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/?utm_source=adestra&utm_medium=email&utm_campaign=sbu4_lmf_ot_1em_9lin_oth15_x_71336_tsp.

157.

Bywood, L.: Migrating Texts: Developments in Subtitling,
<https://migratingtexts.wordpress.com/category/blogs/subtitling/>.

158.

Dialects in Audiovisuals: Regional and Social Varieties of British English in Films and TV,
<https://dialectsinav.wixsite.com/home/copy-of-home>.

159.

LISA: Homepage,
<https://web.archive.org/web/20110101195336/http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>.

160.

Konstantin KhabenskiyVladimir MenshovTimur Bekmambetov& more: Night Watch,
https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2.

161.

Inspector Montalbano - The Complete [DVD],
https://www.amazon.co.uk/Inspector-Montalbano-Complete-Luca-Zingaretti/dp/B01GJOPTV-A/ref=sr_1_fkmr1_2?ie=UTF8&qid=1507036794&sr=8-2-fkmr1&keywords=montalbano+dvdpack.

162.

Inspector Montalbano - Roehampton Online Broadcasts -,
<https://rob.roehampton.ac.uk/Default.aspx?search=Inspector%20Montalbano&page=1&fp=0>.

163.

Jimenez-Crespo, M.A.: Crowdsourcing and Online Collaborative Translations : Expanding the Limits of Translation Studies: 131. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (2017).

164.

A Conversation with Tessa Dwyer on the Risky Business of Subtitling | Film Quarterly,
<https://filmquarterly.org/2017/12/04/a-conversation-with-tessa-dwyer-on-the-risky-business-of-speaking-in-subtitles-revaluing-screen-translation/>.

165.

Venuti, L. ed: Teaching translation: programs, courses, pedagogies. Routledge, Taylor & Francis Group, London (2017).

166.

Hulst, L. d'; O.: Politics, Policy and Power in Translation History: 24. Frank & Timme, Berlin, GERMANY (2016).

167.

Orrego-Carmona, D., Lee, Y. eds: Non-professional subtitling. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne (2017).

168.

Nancy Metis: How to manage your translation projects | Translation Project Management, <http://www.translation-project-management.com/en/book/how-manage-your-translation-projects>.

169.

The Spectator - Translating Media 30(1).

170.

Anna Sofia Rossholm: Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film, <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>.

171.

Anne Billson: Say what? Why film translators are in a war of words over subtitles. Guardian. (2019).

172.

Romero-Fresco, P.: Accessible filmmaking: integrating translation and accessibility into the filmmaking process. Routledge, Abingdon (2019).

173.

María del Mar: Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada – Editorial Sinderesis.

174.

Hasegawa, Y.: The Routledge course in Japanese translation. Routledge, London (2012).

175.

Konstantin KhabenskiyVladimir MenshovTimur Bekmambetov& 0
more: Night Watch,
[https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?](https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2)
[keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2](https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2).

176.

Deckert, M.: Audiovisual translation: research and use.

177.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin Request Inspection
CopyAvailable on Taylor & Francis eBooks >>: Translation and Multimodality: Beyond
Words, 1st Edition (Paperback) - Routledge. Routledge (2019).

178.

Dore, M.: Humour in audiovisual translation : theories and applications. Routledge, New
York, NY (2020).

179.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin& 1
more: Translation and Multimodality: Beyond Words. Routledge; 1 edition (2019).

180.

Michel Chion: Words on Screen. Columbia University Press.

181.

Venuti, L.: Contra instrumentalism : a translation polemic. University of Nebraska Press,
Lincoln (2019).